

LIBRO TERCERO DE LOS REYES.

CAPITULO I.

David envejece, y como no bastase la ropa para que entrase en calor, sus criados le buscan una doncella llamada Abiság, que aunque dormia con él para abrigarle, se conservó pura y casta. Adonías quiere alzarse con el Reyno; mas Bethsabee siguiendo los consejos de Nathán alcanza de David que proclame luego por Rey a Salomón. Adonías oyendo lo que pasaba se refugió al Altar. Salomón le hizo venir a su presencia, le perdonó, y envió a su casa.

1 Et Rex David senuerat, habebatque aetatis plurimos dies: cumque operiretur vestibus, non calefiebat.

2 Dixerunt ergo ei servi sui: Quæramus domino nostro Regi adolescentulam virginem, et stet coram Rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum Regem.

3 Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israël, et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxerunt eam ad Regem.

4 Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum Rege,

¹ Estaba ya cerca de los setenta años, como se infiere del *Lib. II. de los Reyes* v. 4. y así esto pudo suceder un año antes de su muerte. Aunque David era de una constitucion de cuerpo muy robusta, los continuos trabajos de un reynado tan largo y lleno de cuidados le habían debi-

1 Y el Rey David habia envejecido, y tenia muchos dias de edad ¹; y aunque le cubrian de ropa, no podia entrar en calor.

2 Por lo que dixéronle sus criados ²: Busquemos al Rey nuestro señor una doncella jóven, que esté ³ delante del Rey, y lo abrigue, y duerma a su lado, y dé calor al Rey nuestro señor.

3 Buscaron pues en todos los términos de Israël una jóvenita hermosa, y hallaron a Abiság de Sunám ⁴, y lleváron-sela al Rey.

4 Y era doncella muy hermosa, y dormia con el Rey, y

litado, y hecho perder casi enteramente el calor natural.

² Los Médicos que regularmente asisten a los Reyes, como afirma *Josepho Antiquit. Lib. VII. Cap. XI.*

³ Que sirva al Rey, vv. 4. y 15.

⁴ Ciudad de la Tribu de Issacár.

et ministrabat ei: Rex vero non cognovit eam.

5 Adonias autem filius Hagith elevabatur, dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros qui current ante eum.

6 Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natus post Absalom.

7 Et sermo ei cum Ioab filio Sarviae, et cum Abiathar Sacerdote, qui adiuvabant partes Adoniae.

8 Sadoc vero Sacerdos, et Banaías filius Ioíadae, et Nathan Propheta, et Semei et Rei, et robur exercitus David non erat cum Adonia.

9 Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis, et universis

le servia; mas el Rey no se llegó a ella ¹.

5 Y Adonías hijo de Hagith ² se levantó, diciendo: Yo reynaré. Y se hizo carros, y tomó gente de a caballo, y cincuenta hombres que corriesen delante de él ³.

6 Y su padre nunca le reprehendió ⁴, ni dixo: ¿Por qué haces esto? Y este era tambien muy hermoso, y habia nacido despues de Absalom.

7 Y estaba de inteligencia con Joáb hijo de Sarvia, y con Abiathár el Sacerdote, que favorecian el partido de Adonías.

8 Mas Sadóc el Sacerdote, y Banaías hijo de Jofada, y Nathán Propheta, y Semei ⁵ y Rei, y la fuerza del ejército de David no estaban por Adonías.

9 Habiendo pues Adonías degollado carneros y becerros, y toda

¹ S. GERÓNIMO *Epist. II. ad Nepot.* afirma que David la tomó por muger. Y así fué despues imputado a Adonías como un delito de lesa Magestad el haberla pretendido por esposa, como que intentaba abrirse el camino al throno por el matrimonio de una muger del Rey difunto. El mismo Santo reconoce en Abiság, jóven, hermosa y casta, una imágen de la sabiduría, que es sola la que acompaña fielmente al hombre justo en su vejez: y tambien la considera como imágen de la Iglesia, Virgen y Esposa de Christo.

² Nada nos refiere la Escritura, ni del origen ni de otra cosa que pueda hacer recomendable a Hagith madre de Adonías. Siendo este el mayor de los hijos de David que habian quedado, creyó que esto le daba un justo título para suceder en el Reyno, y contando con las qualidades exteriores que registraba en su persona, y que le atraían los ojos y aficion del Pueblo; pero sin hacer caudal de la voluntad de su padre ni de la de Dios, Tom. III.

que no podia ignorar que se habia declarado a favor de Salomón, *II. Reg. VII. 12.* imitó la perfidia y alevosía de Absalom, *ibid. XV.* haciéndose proclamar Rey, y formando un partido poderoso contra Salomón. No habia hasta entonces Ley entre los Hebréos que señalase el derecho de sucesion, sino que era Rey aquel a quien el Señor escogia; *Deuter. XVII. 15.* pero Dios por especial privilegio derogó esta Ley, y destinó para siempre la sucesion del Reyno en los descendientes de David. *II. Reg. VII. 12. 26.*

³ Que le escoltasen.

⁴ Por demasiada indulgencia, y por no apesadumbrarle. Defecto que muchos Intérpretes notan y reprehenden en David. *II. Reg. XIII. 12. 26.*

⁵ Este no es aquel Semei que maldixo a David quando este Rey salió de Jerusalem huyendo de Absalom. Algunos creen que era padre de Jeroboam, que despues dividió el Reyno de Israël: y otros que es el que se refiere en el *Cap. IV. 18.*

pinguibus iuxta lapidem Zoheleth, qui erat vicinus fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios Regis, et omnes viros Iuda servos Regis.

10 Nathan autem Prophetam, et Banaiam, et robustos quosque, et Salomonem fratrem suum non vocavit.

11 Dixit itaque Nathan ad Bethsabée matrem Salomonis: Num audisti quod regnaverit Adonias filius Haggith, et dominus noster David hoc ignorat?

12 Nunc ergo veni, accipe consilium a me, et salva animam tuam filiique tui Salomonis.

13 Vade, et ingredere ad Regem David, et dic ei: Nonne tu, domine mi Rex, iurasti mihi ancillae tuae, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? Quare ergo regnat Adonias?

14 Et adhuc ibi te loquente cum Rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos.

15 Ingressa est itaque Bethsabée ad Regem in cubiculum: Rex autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis ministrabat ei:

16 Inclinavit se Bethsabée, et adoravit Regem. Ad quam Rex: Quid tibi, inquit, vis?

17 Quae respondens, ait: Domine mi, tu iurasti per Dominum Deum tuum ancillae tuae:

¹ Para obsequiar y convidar a los confidentes de su partido.

² JOSEPHO pone esta fuente vecina a Jerusalem, junto a los jardines del Rey, y al oriente de Sión.

³ Porque si Adonias llega a salir con su intento de ocupar el throno con un po-

der absoluto, ya ves pelagra la vida de Salomón tu hijo y la tuya; porque no querrá que viva el que mira como competidor suyo, ni la que como madre le favorece; y así nos tratará como reos de Estado.

10 Mas no convidó a Nathán Propheta, ni a Banaias, ni a los mas valerosos, ni a Salomón su hermano.

11 Por lo qual Nathán dixo a Bethsabée madre de Salomón: No has oido como se ha alzado Rey Adonias hijo de Haggith, y David nuestro señor no lo sabe?

12 Ahora pues ven, toma mi consejo, y salva tu vida³ y la de tu hijo Salomón.

13 Ve, y preséntate al Rey David, y dile: No me juraste tú, mi Rey y señor, a mí tu sierva, diciendo: Salomón tu hijo reynará despues de mí, y él se sentará sobre mi throno? ¿por qué pues reyna Adonias?

14 Y quando tú estés hablando allí todavía con el Rey, llegaré yo despues, y acabaré tus razones.

15 Entró pues Bethsabée al quarto del Rey: y el Rey era ya muy viejo, y Abisag de Sunám le servia:

16 Inclínose Bethsabée⁴, y adoró al Rey. Y el Rey le dixo: ¿Qué es lo que quieres?

17 Ella respondió, diciendo: Señor mio, tú juraste por el Señor tu Dios a tu sierva: Salomón

der absoluto, ya ves pelagra la vida de Salomón tu hijo y la tuya; porque no querrá que viva el que mira como competidor suyo, ni la que como madre le favorece; y así nos tratará como reos de Estado.

⁴ Para hacerle una profunda reverencia, y ganarse la voluntad del Rey.

Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.

18 Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi Rex, ignorante.

19 Maçtavit boves et pinguiam quaeque et arietes plurimos, et vocavit omnes filios Regis, Abiathar quoque Sacerdotem, et Ioab Principem militiae: Salomonem autem servum tuum non vocavit.

20 Verumtamen, domine mi Rex, in te oculi respiciunt totius Israël, ut indices eis quis sedere debeat in solio tuo, domine mi Rex, post te.

21 Eritque cum dormierit dominus meus Rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores.

22 Adhuc illa loquente cum Rege, Nathan Propheta venit.

23 Et nunciaverunt Regi, dicentes: Adest Nathan Propheta. Cumque introisset in conspectu Regis, et adorasset eum pronus in terram,

24 Dixit Nathan: Domine mi Rex, tu dixisti: Adonias regnet post me, et ipse sedeat super thronum meum?

25 Quia descendit hodie, et immolavit boves et pinguiam et arietes plurimos, et vocavit universos filios Regis et Principes exercitus, Abiathar quoque Sacerdotem: illisque vescentibus

tu hijo reynará despues de mí, y él se sentará sobre mi throno.

18 Y ved ahora que reyna Adonias, sin que lo sepas tú, mi Rey y señor.

19 Ha hecho degollar bueyes y animales cebados y muchos carneros, y ha convidado a todos los hijos del Rey, y tambien a Abiathar el Sacerdote, y a Joab General del ejército; mas no ha convidado a Salomón tu siervo.

20 Y ahora, mi Rey y señor, todo Israel tiene puestos en tí los ojos, para que les declares quién deba sentarse sobre tu throno, mi Rey y señor, despues de tí.

21 Y acaccerà que luego que el Rey mi señor durmiere con sus padres, yo y mi hijo Salomón seremos pecadores².

22 Estando aun ella hablando con el Rey, llegó el Propheta Nathán.

23 Y avisaron al Rey, diciendo: Ahí está el Propheta Nathán. Y luego que entró a la presencia del Rey, y le adoró inclinándose hasta la tierra,

24 Dixo Nathán: Mi Rey y señor, has dicho tú: Adonias reyne despues de mí, y él sea el que se siente sobre mi throno?

25 Pues hoy ha descendido, y ha hecho degollar bueyes y ganados gruesos y muchísimos carneros, y ha convidado a todos los hijos del Rey y a los Caudillos del ejército, y tambien a Abiathar el Sacerdote:

¹ Esperando con impaciencia que declares tu voluntad para abrazarla.

² Seremos tratados, y pereceremos como pecadores y reos de graves delitos: a mí me tratará como adúltera; y

a Salomón como a hijo de una muger de semejante condicion. Buscará Adonias un pretexto para hacernos morir: a mí hijo como a persona peligrosa; y a mí como a cómplice de su delito.

et bibentibus coram eo, et dicentibus: Vivat Rex Adonias:

26 Me servum tuum, et Sadoc Sacerdotem, et Banaïam filium Ioïadae, et Salomonem famulum tuum non vocavit.

27 ¿Numquid a domino meo Rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo quis sessurus esset super thronum domini mei Regis post eum?

28 Et respondit Rex David, dicens: Vocate ad me Bethsabee. Quae cum fuisset ingressa coram Rege, et stetisset ante eum,

29 Iuravit Rex, et ait: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,

30 Quia sicut iuravi tibi per Dominum Deum Israël, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solium meum pro me: sic faciam hodie.

31 Summissoque Bethsabee in terram vultu, adoravit Regem, dicens: Vivat dominus meus David in aeternum.

32 Dixit quoque Rex David: Vocate mihi Sadoc Sacerdotem, et Nathan Prophetam, et Banaïam filium Ioïadae. Qui cum ingressi fuissent coram Rege,

33 Dixit ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum

¹ Porque luego que entró Nathán se retiró ella de la presencia del Rey.

² David habla en este lugar de sí en

y mientras que ellos están comiendo y bebiendo delante de él, y dicen: Viva el Rey Adonias:

26 No me ha convidado a mí tu siervo, ni a Sadóc el Sacerdote, ni a Banaías hijo de Joïada, ni a Salomón tu siervo.

27 ¿Por ventura ha salido esta orden del Rey mi señor, y no me has declarado a mí tu siervo quién se había de sentar sobre el throno del Rey mi señor despues de sí?

28 Y respondió el Rey David, diciendo: Llamadme¹ acá a Bethsabee. La qual habiendo entrado ante el Rey, y estando en su presencia,

29 Juró el Rey, y dixo: Vive el Señor, que libró mi ánima de toda angustia,

30 Que así como te juré por el Señor Dios de Israël, diciendo: Salomón tu hijo reynará despues de mí, y él se sentará sobre mi throno en mi lugar; así lo cumpliré hoy.

31 E inclinando Bethsabee el rostro hasta la tierra, adoró al Rey, diciendo: Viva por siempre David mi señor.

32 Y dixo el Rey David: Llamadme acá a Sadóc el Sacerdote, y a Nathán Propheta, y a Banaías hijo de Joïada. Y habiendo ellos entrado a la presencia del Rey,

33 Díxoles: Tomad con vosotros los criados de vuestro señor², y haced subir a mí hijo

tercera persona; y por *siervos* entiende los Cerethéos y Phelethéos que asistían inmediatos para guardar su persona,

super mulam meam: et educite eum in Gihon:

34 Et ungat eum ibi Sadoc Sacerdos, et Nathan Propheta, in Regem super Israël: et canetis buccina, atque dicetis: Vivat Rex Salomon.

35 Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me: illique praecipiam ut sit dux super Israël et super Iudam.

36 Et respondit Banaïas filius Ioïadae Regi, dicens: Amen: sic loquatur Dominus Deus domini mei Regis.

37 Quomodo fuit Dominus cum domino meo Rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium eius a solio domini mei Regis David.

38 Descendit ergo Sadoc Sacerdos, et Nathan Propheta, et Banaïas filius Ioïadae, et Cerethi et Pheleti: et imposuerunt Salomonem super mulam Regis David, et adduxerunt eum in Gihon.

39 Sumpsitque Sadoc Sacerdos cornu olei de Tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt buccina, et dixit omnis Populus: Vivat Rex Salomon.

40 Et ascendit universa mul-

Salomón sobre mi mula¹; y llevadle a Gihón²:

34 Y únjale, allí Sadóc el Sacerdote, y Nathán Propheta, por Rey sobre Israël: y tocaréis la trompeta, y direis: Viva el Rey Salomón.

35 Y desde allí ireis con él³, y vendrá, y se sentará sobre mi throno, y reynará él en mi lugar: y le mandaré a él que sea Caudillo sobre Israël y sobre Judá.

36 Y respondió Banaías hijo de Joïada, diciendo: Amen: así lo confirme el Señor Dios del Rey mi amo.

37 Como el Señor fué con el Rey mi amo, así sea con Salomón, y ensalce su throno aun mas que el throno del Rey David mi amo.

38 Fueron pues Sadóc el Sacerdote, y Nathán Propheta, y Banaías hijo de Joïada, y los Cerethéos y los Phelethéos; e hicieron subir a Salomón sobre la mula del Rey David, y llevaronle a Gihón.

39 Y Sadóc el Sacerdote tomó del Tabernáculo el vaso del óleo⁴, y ungió a Salomón: y tocaron la trompeta, y dixo todo el Pueblo: Viva el Rey Salomón.

40 Y subió toda la multitud

¹ Entre los Orientales ningún súbdito podía servirse de la mula o cabalgadura que el Rey usaba. Y así David haciendo subir a Salomón sobre su mula, declaraba públicamente que le miraba como heredero de su corona, y que trasladaba a él todos sus derechos.

² Era una fuente al occidente de Jerusalem, y no muy apartada de la misma Ciudad. *II. Paralip. xxxii. 30.*

³ Signiéndole no lejos de su persona.

⁴ MS. 7. *El cornatillo* de la unción. Con este eran ungidos los soberanos Pontífices y los Reyes. Pero esta unción de los Reyes dexó de practicarse luego que quedó establecido el derecho de sucesion para el sόllo en la familia de David; y solo se usó quando el derecho era dudoso. De este modo se hizo ahora con Salomón, y despues con Joás y con Joacáz.

titudo post eum, et Populus carentium tibiis, et laetantium gaudio magno, et insonuit terra a clamore eorum.

41 Audivit autem Adonias et omnes qui invitati fuerant ab eo, iamque convivium finitum erat: sed et Ioab, audita voce tubae, ait: *¿Quid sibi vult clamor Civitatis tumultuantis?*

42 Adhuc illo loquente, Ionathas filius Abiathar Sacerdotis venit: cui dixit Adonias: Ingrederere, quia vir fortis es, et bona nuncians.

43 Responditque Ionathas Adoniae: Nequaquam: dominus enim noster Rex David Regem constituit Salomonem.

44 Misitque cum eo Sadoc Sacerdotem, et Nathan Prophetam, et Banaïam filium Ioiadae, et Cerethi et Phelethi, et imposuerunt eum super mulam Regis.

45 Unxeruntque eum Sadoc Sacerdos, et Nathan Propheta Regem in Gihon: et ascenderunt inde laetantes, et insonuit Civitas: haec est vox quam audistis.

46 Sed et Salomon sedet super solium Regni.

47 Et ingressi servi Regis benedixerunt domino nostro Regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronum eius super thronum tuum. Et adoravit Rex in lectulo suo:

¹ MS. 3. *E fundiase.* El Hebréo: *Y se abría la tierra con el clamor de ellos.* Es una hypérbole; quiere decir: Era tan grande el estruendo que hacían, que pa-

en pos de él, y el Pueblo cantando al ruido de clarines, y mostrando un grande regocijo, y resonó la tierra con sus aclamaciones.

41 Y oyólo Adonias y todos los que él había convidado, quando ya se había concluido el convite: pero Joáb luego que oyó la voz de la trompeta, dixo: *¿Qué ruido es este de la Ciudad que está en tumulto?*

42 Mientras estaba él aun hablando, llegó Jonathás hijo de Abiathar el Sacerdote; y dixo a Adonias: Entra, que tú eres hombre de valor, y traes buenas nuevas.

43 Y respondió Jonathás a Adonias: No por cierto; porque David el Rey nuestro señor ha declarado por Rey a Salomón.

44 Y ha enviado con él a Sadóc el Sacerdote, y a Nathán Propheta, y a Banaías hijo de Joiada, y a los Cerethéos y Phelethéos, y le han hecho subir sobre la mula del Rey.

45 Y Sadóc el Sacerdote, y Nathán Propheta lo han ungido por Rey en Gihón: y han venido desde allí con alegría, y la Ciudad está llena de estruendo: este es el ruido que habeis oido.

46 Por lo que Salomón está ya sentado sobre el sòlio del Reyno.

47 Y los criados del Rey han entrado a dar el parabien a David nuestro Rey y señor, diciendo: Engrandezca Dios el nombre de Salomón mas que tu nombre, y ensalce su throno sobre tu throno. Y adoró el Rey en su lecho ³:

recia que la tierra se rompía y abría.

² MS. 3. *Que ruge.*

³ Y adoró David a Dios en su cama. Otros lo explican diciendo que se inclinó

48 Et locutus est: Benedictus Dominus Deus Israël, qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis.

49 Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam.

50 Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu Altaris.

51 Et nunciaverunt Salomoni, dicentes: Ecce Adonias timens Regem Salomonem, tenuit cornu Altaris, dicens: Iurret mihi Rex Salomon hodie, quod non interficiat servum suum gladio.

52 Dixitque Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus eius in terram: sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur.

53 Misit ergo Rex Salomon, et eduxit eum ab Altari: et ingressus adoravit Regem Salomonem: dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

48 Y dixo: Bendito el Señor Dios de Israel, que me ha hecho ver hoy con mis ojos al que se sienta sobre mi sòlio.

49 Quedaron pues atónitos, y levantáronse todos los que habían sido convidados por Adonias, y cada uno se fué a su camino ¹.

50 Mas Adonias temiendo a Salomón, levantóse, y fué, y asióse de un lado del Altar ².

51 Y fué dado aviso a Salomón, diciendo: Mira que Adonias temiendo al Rey Salomón, está asido ³ de uno de los lados del Altar, y dice: Júreme hoy el Rey Salomón, que no hará morir a cuchillo a su siervo.

52 Y dixo Salomón: Si fuere hombre de bien, no caerá en tierra ni siquiera uno de sus cabellos; mas si fuere hallada en él maldad ⁴, morirá.

53 Envió pues el Rey Salomón, y le hizo sacar del Altar: y se presentó, y adoró al Rey Salomón; y le dixo Salomón: Vete a tu casa.

profundamente, para reconocer la suprema autoridad en su hijo Salomón. Véase el Génesis XLVII. 31.

¹ A cuidar de sus haciendas y negocios. He aquí dispada en un momento toda la trama del soberbio Adonias, abandonado este de todos, y reducido a implorar la piedad de un hermano, a quien hubiera hecho víctima de su ambición si hubiera salido con su empresa.

² Parece mas probable que este fué el Altar del Tabernáculo que David había hecho erigir en Sión. Otros quieren que Tom. III.

fuese el Altar de los holocaustos que estaba en Gabaón.

³ MS. 7. *Engasgado.*

⁴ Los LXX. *mania, maldad.* Si retirándose ahora a su casa atendiérese solo a sus negocios particulares y domésticos, y no pensare en novedades perjudiciales, ni en turbar la quietud pública con su ambición; vivirá seguro, y nadie le tocará, ni hará daño: pero si volviere otra vez a dar la menor muestra de que aspira al Reyno, esté tambien muy cierto de que morirá sin remedio.